



Para su difusión inmediata | Febrero 2013

Contacto: Berta Corredor  
Cultural Office | Embassy of Spain  
[berta.corredor@spainculture.us](mailto:berta.corredor@spainculture.us)  
202-5672138 / 301 7427788  
+ Info: [www.spainculture.us](http://www.spainculture.us) | Press

## SPAIN arts & culture presenta LATINO/US Cotidiano

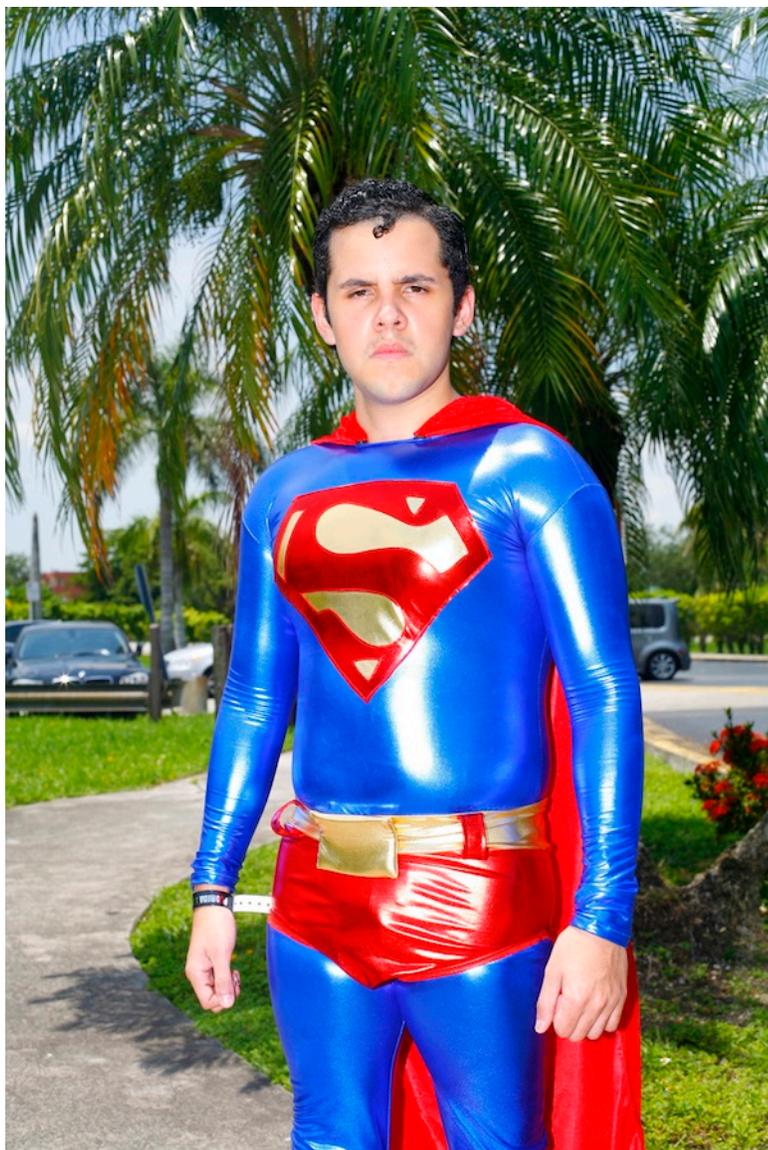


Foto © Ricardo Cases.

### PRESENTACIÓN FOTO-LIBRO:

3 de Abril, 2013 / 6:00 pm

### National Portrait Gallery

8<sup>th</sup> and F Streets NW,  
Washington, D.C.

### Participantes:

Comisario adjunto de fotografía Frank Goodyear, Comisario de *LATINO/US Cotidiano* Claudi Carreras, fotógrafo español Ricardo Cases, y moderador de la charla Carlos Tapia, Profesor en American University.

### RSVP:

[contact@spainculture.us](mailto:contact@spainculture.us)

### EXPOSICIÓN:

4 de abril, 2013 - 12 de mayo, 2013

### Antigua Residencia de los Embajadores de España

2801 16th St NW,  
Washington, D.C.

Para información sobre  
horarios de visita:

[www.spainculture.us](http://www.spainculture.us)



## SPAIN arts & culture presenta LATINO/US Cotidiano

Una muestra itinerante y una publicación en la que doce fotógrafos iberoamericanos retratan la situación actual de los americanos de origen latino.

(4 Abril - 12 Mayo, 2013)

**Un proyecto comisariado por Claudi Carreras.**

**Producida y presentada por SPAIN arts & culture con la colaboración de la Smithsonian's National Portrait Gallery.**

Washington, D.C.- SPAIN arts & culture tiene el placer de presentar la exposición itinerante y el foto-libro *LATINO/US Cotidiano*, una mirada actual sobre la vida “cotidiana” de los cincuenta millones de americanos de origen latino en los Estados Unidos. La muestra abrirá al público a las 6:30 p.m. el 4 de abril de 2013 en la antigua Residencia de los Embajadores de España en Washington D.C. (2801 16th Street NW) y estará abierta hasta el 12 de mayo de 2013.

Coincidiendo con la apertura de la muestra, tendrá lugar también una presentación del foto-libro en la National Portrait Gallery (Eighth and F Streets NW, Washington, D.C.) el 3 de abril a las 6 de la tarde con el comisario adjunto de fotografía Frank Goodyear, el comisario de *LATINO/US Cotidiano* Claudi Carreras, y el fotógrafo español participante en el proyecto Ricardo Cases, en un encuentro moderado por Carlos Tapia, profesor de American University.

La población hispana en los EE.UU. ha alcanzado la cifra récord de 50 millones. Hoy en día, uno de cada seis estadounidenses es de origen hispano, lo que convierte a esta minoría en la mayor del país. Este dato supone una enorme transformación política, económica y cultural. Los antiguos prejuicios y estereotipos ya no reflejan una nueva nación enriquecida, creciente y diversa. Pero... ¿cómo es realmente esta población hoy en día?

*“El aumento de esta comunidad es un fenómeno fascinante que no parece haberse entendido completamente. Por una parte, la cultura hispánica ha jugado siempre un papel significativo en la moderna identidad de este país, comenzando por la fundación del primer asentamiento en suelo estadounidense en 1565 en St. Augustine. Pero por otro lado, esta importancia ha sido tradicionalmente eclipsada por la prevalencia de la cultura anglosajona. Por primera vez en siglos, estos dos grandes universos culturales, el anglosajón y el hispánico, interactúan y se influyen diariamente. Es un proceso lento y casi siempre invisible, pero inevitablemente marcará la América del siglo XXI. Con LATINO/US Cotidiano intentamos mirar esta realidad desde una perspectiva totalmente nueva y sin prejuicios”,* comenta Guillermo Corral, Consejero Cultural de la Embajada de España.

Para entender mejor este fenómeno, el comisario español **Claudi Carreras**, uno de los mayores expertos en fotografía iberoamericana, se ha dedicado a investigar las voces fotográficas más fuertes hoy en día sobre este tema. *“Aunque muchos artistas trabajan en temas latinos, queríamos centrarnos en artistas que desafían esa identidad en la comunidad latina en Estados Unidos”,* comenta el comisario.

Para *LATINO/US Cotidiano*, Carreras ha seleccionado fotógrafos de origen iberoamericano tanto emergentes como otros ya establecidos profesionalmente. La muestra y el libro incluyen los trabajos de **Carlos Álvarez Montero, Sol Aramendi, Katrina Marcelle d'Autremont, Calé, Ricardo Cases, Livia Corona, Héctor Mata, Karen Miranda, Dulce Pinzón, Susana Raab, Stefan Ruiz, y Gihan Tubbeh.**



Estos doce proyectos fotográficos retratan con gran detalle verdades universales y viejos mitos de una sociedad compleja. Las historias íntimas comparten las rutinas de cada día con las esperanzas y los sueños de todas las culturas. *LATINO/US Cotidiano* descubre al espectador la nueva realidad de una herencia latina que se identifica como estadounidense.

Cada proyecto describe una nación nueva y cambiante. Imágenes de superhéroes (**Dulce Pinzón**) nos hablan de las aspiraciones de los trabajadores que buscan realizar el “sueño americano”, mientras que el retrato de **Calé** de una persona sin rostro en un paisaje bien definido de la ciudad cuestiona la identidad del emigrante en una tierra inmensa. En las imágenes de decorados de telenovelas de **Stefan Ruiz** las paredes ficticias nos muestran la imagen cultural de México más exportada: una realidad falsa y exagerada. **Héctor Mata** en *LA.Tinos* explora la tensión y la coexistencia entre “mundos diferentes”. Imágenes de un rodeo en Texas y el país de origen de una madre brasileña, así como el ensayo fotográfico del Miami latino del alicantino **Ricardo Cases**, pintan un intenso y bello retrato de la historia en su encuentro con la cultura popular.

Por primera vez, en lugar de ofrecer la imagen de una minoría en expansión, *LATINO/US Cotidiano* trata la experiencia latina como central y universal, como parte de un único retrato de una nación que experimenta la misma transformación. Según Carreras, *“la comunidad latina es un “work-in-progress” que se actualiza cada minuto... en la literatura, en la música, en las telenovelas, en la comida, en el voto latino, en sus senadores y congresistas, en sus imaginarios colectivo y sus estereotipos... Todos esos elementos que nos trasladan inmediatamente a una cierta esencia del concepto latino. Una imagen referencial que trabaja de forma proactiva tanto nacional como internacionalmente”*.

La muestra viajará al Centro Cultural Español en Miami. Está prevista una presentación y firma de libros en la Aperture Foundation en New York, así como en el Museum of Latin American Art en Los Angeles y en el Centro Cultural Español en Miami.

El fotógrafo español **Ricardo Cases** estará disponible para entrevistas.

**Para entrevistas con los artistas y fotos con alta resolución, por favor contactar a Berta Corredor en [berta.corredor@spainculture.us](mailto:berta.corredor@spainculture.us) – 301-742-7788.**

### Créditos

Publicación / Editorial RM (España), SPAIN arts & culture (U.S.A.).

Dirección y Coordinación de Proyecto / Oficina Cultural, Embajada de España.

### Acerca de SPAIN arts & culture

SPAIN arts & culture es un ambicioso programa organizado conjuntamente por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y el Instituto Cervantes. Su objetivo es difundir y promocionar en Estados Unidos lo mejor de nuestro patrimonio junto a lo más novedoso de la escena cultural española. El programa es ejecutado por la Oficina Cultural de la Embajada de España en Washington en estrecha colaboración con la red de Consulados Generales e Institutos Cervantes y la Spain-USA Foundation.

Síguenos en [www.spainculture.us](http://www.spainculture.us) / [facebook.com/SpainArtsCulture](https://facebook.com/SpainArtsCulture) / [twitter.com/SpainCultureUSA](https://twitter.com/SpainCultureUSA)



## BIOS DE ARTISTAS:

**Carlos Álvarez Montero**, Ciudad de México, 1974. Licenciado en Ciencias de la Comunicación (UVM, 1999), realizó una maestría en Fotografía (SVA, 2009). Finalista del Illy Authenticity Contest en New York (2010), también ha sido seleccionado tanto en la 8ª (1997) como en la 12ª (2008) Bienal de Fotografía del Centro de la Imagen. Su trabajo ha sido expuesto de manera individual en Nueva York, París y la Ciudad de México. Obtuvo la beca Fulbright-©-García Robles (2007-2009), la beca del programa de Apoyo a estudios en el Extranjero, Fonca (2007-2008 y 2008-2009) y la Colección Jumex en 2007, también fue becario de la beca Aaron Siskind otorgada por la School of Visual Arts (2007-2008). En 2011 funda la Escuela/Galería/Estudio .357 en la Ciudad de México. En el terreno editorial, fue cofundador de la revista Picnic, donde ejerció como editor de fotografía durante 9 números. Ha sido publicado en revistas como Ene O, Vision Magazine, Private, Esquire y Blink, entre otras. Asimismo, su obra aparece en el libro 150 años de fotografía en México, editado por el INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes de México). [www.alvarezmontero.com](http://www.alvarezmontero.com)

**Sol Aramendi** es una artista argentina que trabaja habitualmente en Nueva York con fotografía e instalación. En su trabajo explora conceptos sobre la inmigración y crea ambientes de interacción social entre las personas, los objetos y la memoria. Sol ha integrado su trabajo artístico con la práctica social creando Project Luz un programa que utiliza la fotografía como herramienta de empoderamiento para comunidades inmigrantes Latinas en New York, este programa nómada funciona en varios lugares: su estudio en 5pointz, el Museo de Arte de Queens, Museo Isamu Noguchi, Museo del Barrio y Museo de Arte Moderno. Su trabajo fue seleccionado en la última Bienal de artistas latinos del Museo del Barrio en Nueva York. Ha sido residente de la beca del Centro Latino del Museo Smithsonian. En este momento forma parte de la primera Maestría en Bellas Artes con Práctica Social en NY. En este momento expone en solitario en Galería Praxis Internacional en Buenos Aires y una instalación “Dark treasure” sobre el dinero que aportan los inmigrantes a la economía americana en “No Longer Empty”, New York. Y en el Museo del Barrio un proyecto con sus alumnos de Project Luz, “Fuera de lugar” en conjunción con la muestra “Surreal”. [www.solaramendi.com](http://www.solaramendi.com)

**Katrina Marcelle d'Autremont** nació en 1980, de madre argentina y padre estadounidense. Después de finalizar sus estudios de grado en Literatura en la Universidad de Arizona, pasó varios años viajando por Sudamérica. Durante ese tiempo, volvía periódicamente a su hogar familiar en Buenos Aires. Su interés por fotografiar a las personas más cercanas de su entorno surgió entonces. En 2005 regresó a Estados Unidos para empezar un máster de Bellas Artes especializándose en Ciencias y Artes Gráficas en el Rochester Institute of Technology. Aunque vivía en Estados Unidos, seguía volviendo a Argentina para ejemplificar fotográficamente la distancia y proximidad que sentía con su familia. Ha recibido varios premios, entre ellos el PDN 30 2011: New and Emerging Photographers to Watch, el Silver Eye Fellowship for Photography 2009, el Photolucida's Critical Mass en 2008, el Magenta Foundations Emerging Photographers, en sus ediciones 2010 y 2008, y la mención de honor de En Foco's People/Places/Things. Su trabajo ha aparecido en diversas publicaciones, como Real Simple, En Route, The American Photography 25, Fraction, Flak Photo, o Conscientious. También se ha expuesto por todo el mundo, incluyendo instituciones como el museo Griffin Museum of Photography en Boston, el Museo de Arte Moderno Carlos Mérida en la ciudad de Guatemala, la galería Guatemala Sasha Wolf en Nueva York, el centro Rayko Photo Center en San Francisco o la galería Flanders Art Gallery en Raleigh. Y pronto será expuesto en otoño en la galería Ring Cube Gallery de Tokyo, en Japón. [www.katrinadautremont.com](http://www.katrinadautremont.com)



**Calé** trabaja como fotógrafo profesional desde 1997 y sus fotografías han aparecido en National Geographic, NY Times, Newsweek, Fader, BIG, Paris Match y Vogue, entre otras publicaciones. Vivió en Nueva York desde el año 2003 hasta el 2005, período en el que le representaba Polaris Images. Después se estableció en Río de Janeiro, donde continúa hasta el momento. En los dos últimos años ha ido dedicando cada vez más tiempo a su trabajo artístico y en 2012 ha expuesto su serie “Seekers” en cinco países y ha recibido el primer premio en la tercera edición de Iberoamericanos Award. [www.cale.art.br](http://www.cale.art.br)

**Ricardo Cases** Nacido en Orihuela, Alicante, en 1971 y licenciado en Ciencias de la Información en la Universidad del País Vasco, Bilbao. En 2006 entra a formar parte del Colectivo de fotografía Blank Paper. En el 2008 funda con la diseñadora Natalia Troitiño Fiesta Ediciones, una editorial especializada en libros de fotografía. Fue premiado con el Nuevo talento FNAC de fotografía, 2008, foto-reportaje ARCO07, la Beca OFE, Universidad de Extremadura, 2008 y la Beca de la Comunidad de Madrid para producción 2010. Ha publicado los libros “Paloma al aire” (Photovision-Schaden-Dewi Lewis, 2011), “La caza del lobo congelado”, (Fiesta Ediciones-Universidad de Cadiz, 2009) y “Belleza de barrio” (Universidad de Extremadura, 2008). Trabaja para medios de comunicación como SZ Magazine o Time Magazine. [www.ricardocases.es](http://www.ricardocases.es)

**Livia Corona** ha sido becada por la institución John Simon Guggenheim Fellow y ha recibido una ayuda del Fondo para las Artes del SNCA (Sistema Nacional de Creadores de Arte), que concede el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México. Representa una nueva voz, que define la reinención de la fotografía documental, basándose en su manera de abordar los temas sociales a gran escala y de presentarlos a un nivel personalizado e íntimo. Corona es autora de los monográficos “Enanitos Toreros” de 2008 y “Of People and Houses” (De personas y casas) de 2009. Ambos tratan de la calidad de vida tal y como se manifiesta en el entorno físico. Las fotografías de Corona han recibido numerosos premios y reconocimientos, y se han expuesto a nivel internacional en eventos como PhotoEspaña y en instituciones como el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de México, el Instituto de Arte Moderno de Valencia en España, el New Museum de Nueva York, y el DAZ Architektur Zentrum de Berlín. Su obra ha aparecido en numerosas publicaciones tales como Domus, Mark Magazine, Les Inrockuptibles, o The New York Times Magazine. Corona reside y trabaja en la Ciudad de México y en Nueva York. [www.liviacorona.com](http://www.liviacorona.com)

**Héctor Mata** es un artista visual que empezó su carrera en Lima durante los tumultuosos años ochenta. La fotografía lo llevó a recorrer diferentes partes del mundo. Ha vivido en la antigua Unión Soviética y en Estados Unidos. Su trabajo de documentalista lo ha llevado a trabajar en el Medio Oriente, Asia Central, África Oriental y en todo el Continente Americano. Desde hace tres años su obra ha migrado hacia el audiovisual, soporte que ha sido integrado en su obra reciente. Su obra ha sido expuesta en Perú, Estados Unidos, México y Francia. [www.hectormata.com](http://www.hectormata.com)

**Karen Miranda** se graduó en el 2005 en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Ese mismo año se ganó una residencia de arte de la Fundación Ratti en Italia, donde estudió bajo la guía de Alfredo Jaar. Luego se mudó a Ecuador, donde trabajó como fotoperiodista por un año. La Escuela Danesa de Periodismo le otorga una beca para estudiar en Dinamarca en el 2007. A finales del 2007 viaja a NYC y empieza a trabajar como fotógrafa editorial y dando talleres de fotografía en Nueva York y fuera del país. Desde el 2006 ha trabajado en proyectos que se enfocan en la identidad y rituales personales, ella ha colaborado con los Mam en Guatemala, Mandaeans en Suecia e Iraq, con los Waorani en Ecuador y los Witoto en Colombia. Su trabajo es parte de la colección del Houston Fine Arts Museum en Texas, Association Pour L'Instant en Francia, LightWork en Syracuse, NY, y otros. Su obra se ha



publicado y exhibido extensamente incluyendo las Naciones Unidas y el Queens Museum. Recientemente el New York Times le hizo una entrevista conmemorando el paso de una década desde el premio EnFoco a los artistas Latino Americanos que redefinen y reconstruyen la idea de la fotografía contemporánea. [www.karenmiranda.com](http://www.karenmiranda.com)

**Dulce Pinzón** nació en la Ciudad de México en 1974. Estudió Ciencias de la Comunicación en La Universidad de Las Américas en la ciudad de Puebla y Fotografía en La Universidad de Indiana en Pennsylvania. En 1995 se mudó a Nueva York donde estudió en el International Center of Photography. Su trabajo se ha expuesto y publicado, y forma parte de colecciones a nivel internacional. En 2001 sus fotos fueron usadas para la portada de la edición en español del libro de Howard Zinn “A People’s History of the United States” (Historia del pueblo de los Estados Unidos). En 2002 Dulce obtuvo la beca Jóvenes Creadores; en 2004 obtuvo el primer premio en la categoría bidimensional en el IV encuentro de arte contemporáneo de Puebla, México; en 2006 recibió el primer premio que otorga el público en la XII Bienal de Fotografía del Centro de la Imagen y fue becaria de la fundación New York Foundation for The Arts; y en 2009 fue becada por la Fundación Ford. Ha obtenido premios como el Gaea Foundation/Sea Change Residencies Award en 2010 y el Premio de adquisición Perrier de Zona Maco 2011; y en 2012 fue propuesta para el prestigioso premio Prix Pictet. Su libro “La verdadera historia de los superhéroes” acaba de ser publicado por editorial RM. [www.dulcepinzon.com](http://www.dulcepinzon.com)

**Susana Raab** nació en Lima, Perú, y se crió en distintos lugares de Estados Unidos. Ejerce como fotógrafa artística y documental en Washington DC y es la fotógrafa del Smithsonian Anacostia Community Museum, que documenta la realidad de las comunidades al este del río Anacostia en la capital estadounidense. Su trabajo se basa en la búsqueda de lo cotidiano, lo arquetípico y lo ordinario: la relación del hombre con su entorno, la identidad dentro de esa estructura, y la trascendencia o evolución. La artista ha expuesto su trabajo a nivel nacional e internacional, por ejemplo, en el museo Corcoran Museum of Art, el Museo de Arte Contemporáneo de Madrid, el festival Pingyao PhotoFestival, el Noorderlicht Fotofestival en Holanda, y en el Art Museum of the Americas en Washington DC. Gracias a temas como la relación de Estados Unidos con la comida rápida, la búsqueda del tiempo libre o la vida costera en Perú, ha conseguido una beca (Project Grant) de la organización White House News Photographers, una beca para artistas de la DC Commission on the Arts and Humanities, menciones honoríficas en Center’s Project Competition y Curator’s Choice Awards, y una beca Puffin, entre otros reconocimientos. Su obra está incluida en la colección del Smithsonian Institution’s Museum of American History, en la biblioteca del Congreso, en The Art Museum of the Americas, en la colección EnFoco, y en la de DC Public Art Bank. Realizó un máster en Comunicación Visual en la Universidad de Ohio y estudió una Literatura Inglesa en la universidad James Madison University. [www.susanaraab.com](http://www.susanaraab.com)

**Stefan Ruiz**, Antes de convertirse en fotógrafo, Stefan Ruiz estudió pintura y escultura en la Universidad de California, Santa Cruz, y en la Academia de Bellas Artes de Venecia. Además ha sido profesor de arte en la prisión estatal de San Quintín y fue el director creativo de la revista COLORS desde 2003 hasta 2004. Sus obras han aparecido en revistas de todo el mundo como New York Times Magazine, Details, L’Uomo Vogue y Rolling Stone, entre otras. Sus fotografías se han expuesto en la galería Photographers’ Gallery, de Londres; en PhotoEspaña, Madrid; en Les Rencontres d’Arles, Francia; en el festival New York Photo Festival; en la muestra Havana Biennial; y en el festival Contact Photography Festival de Toronto. En 2012, Aperture publicó su monográfico “La fábrica de sueños” (The Factory of Dreams), un libro sobre las telenovelas mejicanas. [www.stefanruiz.com](http://www.stefanruiz.com)

**Gihan Tubbeh**, Perú, estudió tres años de comunicación audiovisual en la Universidad de Lima antes de estudiar la carrera profesional de fotografía en el Centro de la Imagen. Su obra ha sido publicada en diversas revistas tanto locales como extranjeras. Gihan ha participado en varias exposiciones colectivas en Perú, Brasil, Grecia, EEUU,



Holanda, Alemania y España. Ha expuesto dos veces de forma individual en las galerías El Ojo Ajeno, Noches de Gracia en 2009 y Purga en 2010. En 2009, Gihan fue una de los 12 fotógrafos seleccionados para el Joop Swart Masterclass del World Press Photo y en 2010 ganó el primer puesto en Vida Cotidiana con el trabajo "Adrian, un niño autista" otorgado por el World Press Photo. Igualmente, en el mismo año fue elegida por concurso para participar en Reflexions Masterclass por dos años. En el año 2010 presentó una exposición individual en Shangai. En 2011, Gihan es nombrada Fotógrafa del Año en el concurso Pictures of the Year International (POYI), Latinoamérica. Cierra el año con una exposición en la galería Ochenta Metros Cuadrados que abarca todo su trabajo de "Noches de Gracia". También fue jurado en el Salón Nacional de Fotoperiodismo en Chile en el mes de Junio. A comienzos de 2012 participa en la primera edición de la Bienal de Fotografía de Lima con el colectivo fotográfico al que pertenece, Versus Photo. En Julio expone en el taller de Actes Sud durante el evento Les Recontres d'Arles (festival internacional de fotografía), Francia. Actualmente prepara una exposición individual y una colectiva para presentar en mayo en la ciudad de Milán. [www.versus-photo.com](http://www.versus-photo.com)